

ΠΡΟΣΦΑΤΗ ΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΣ

POESÍA VENEZOLANA RECIENTE

2 Ποήματα του Χουάν Καλζαντίγια

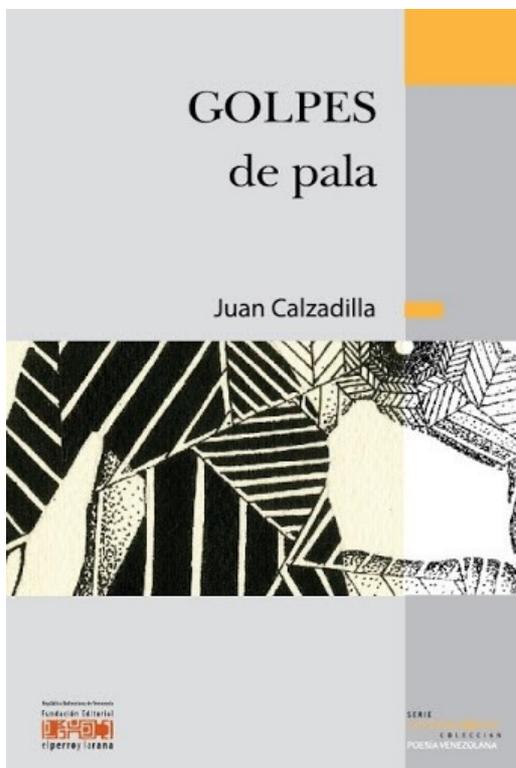
2 Poemas de Juan Calzadilla

Μετάφραση: Στέλιος Καραγιάννης-Traducción: Stelios Karayanis



Juan Calzadilla nació en Altagracia de Orituco, en 1931. Sus publicaciones de poesía comenzaron en 1954, con “Primeros poemas”. En el grupo “El techo de la ballena”, que fundó en 1961, coincidió con otros creadores adheridos a corrientes vanguardistas, combinadas con intervención en la realidad y activismo político. Pintor y crítico, Calzadilla obtuvo en 1996 el Premio Nacional de Cultura de Venezuela, mención Artes Plásticas.

Ο Χουάν Καλζαντίγια γεννήθηκε στην Αλταγκράθια του Οριτούκο το 1931. Οι δημοσιεύσεις των ποιημάτων του άρχισαν το 1954 με τη συλλογή “Πρώτα ποιήματα”. Ανήκει στο κίνημα της πρωτοπορίας της δεκαετίας του 1960 που ανανέωσε την κοινωνική ποίηση στη Βενεζουέλα. Ήταν επίσης ζωγράφος και κριτικός και το 1996 του απονεμήθηκε το μεγάλο εθνικό βραβείο για τις τέχνες



La crisis

Dios dispuso de bastante tiempo
para constatar que mi país estaba torcido
y, pese a todo, no pudo enderezarlo
o no se molestó en hacerlo
cuando hubiera podido,
quizás convencido de que era ya tarde
y dejó que siguiera como estaba.
Ahora es difícil hacer algo.
Dios también está torcido
y aquí nadie cree en milagros.

La crisis

Ο θεός διέθεσε αρκετό χρόνο
για να διαπιστώσει ότι η χώρα μου ήταν στρεβλή
και, παρά ταύτα, δε μπόρεσε να την ισιώσει
και δεν ενοχλήθηκε να το κάνει
όταν θα μπορούσε,
ίσως πεπεισμένος ότι ήταν πια αργά
και την άφησε να συνεχίζει όπως ήταν.
Τώρα είναι δύσκολο να γίνει κάτι.
Ο Θεός επίσης είναι τυφλός
κι εδώ κανείς δε πιστεύει στα θαύματα.

La luz de mis trópicos

Aquí nadie está claro y en primer lugar
yo tampoco.

¿Y por qué tendría que estar claro?

Lo que tiene que estar claro es la luz.

Con una claridad meridiana en alza

como las acciones de la bolsa

puede verse todo claramente.

Si no hay claridad en ti ni en mi

¿por qué preocuparse?

Goza tú de esta luz maravillosa,

de este paisaje cebado en los trópicos.

La confusión ideológica en mi país

es pura inocencia.

La situación política

perdonen si no la entiendo.

¿Acaso soy yo el más llamado a entenderla?

En mi país quien está claro

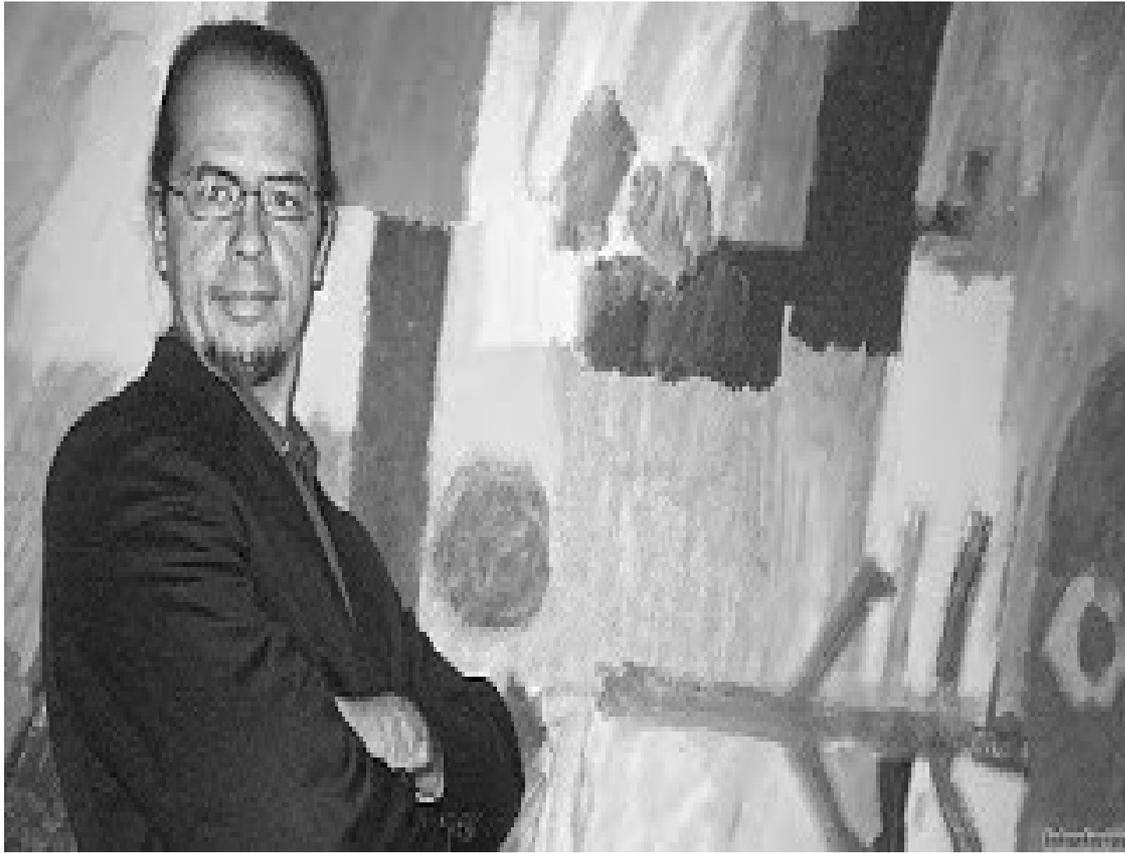
sencillamente es un tonto.

¡Que se roben ya las arcas

y que lo hagan cuanto antes

pero a mí que me dejen

la luz de los trópicos!



Το φως των τροπικών μου

Εδώ τίποτα δεν είναι φωτεινό και κατά πρώτον
ούτε εγώ.

Και γιατί θα έπρεπε να είναι φωτεινό;

Αυτό που πρέπει να είναι φωτεινό είναι το φως.

Με μια διαφάνεια μεσημβρινή σε εξέλιξη

όπως οι πράξεις του χρηματιστηρίου

μπορούν να φανούν όλα πεντακάθαρα.

Αν δεν υπάρχει διαφάνεια σε μένα και σε σένα

Γιατί κάποιος να ανησυχεί;

Απόλαυσε εσύ αυτό το θαυμάσιο φως,

αυτού του τοπίου που θράφηκε μες στους τροπικούς.

Η ιδεολογική σύγχυση στη χώρα μου

Είναι καθαρή ανοησία.

Τη πολιτική κατάσταση

συγχωρήστε με αν δεν την καταλαβαίνω.

Να είμαι άραγε εγώ ο πιο κατάλληλος για να την καταλάβω;

Στη χώρα μου αυτός που είναι σαφής

απλούστατα είναι ένας ηλίθιος.

Ας ληστέψουν τα ταμεία

και ας το κάνουν το συντομότερο δυνατό

αλλά σε μένα ας μου αφήσουν

το φως των τροπικών!